

## **TRADE AND INVESTMENT**

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and YEMEN**

Signed at Washington February 6, 2004



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **YEMEN**

### **Trade and Investment**

*Agreement signed at Washington February 6, 2004;  
Entered into force February 6, 2004.*

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN  
CONCERNING THE DEVELOPMENT OF TRADE AND INVESTMENT RELATIONS**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Yemen (individually a “Party” and collectively the “Parties”):

1. Desiring to enhance the bonds of friendship and spirit of cooperation between the two countries;
2. Desiring to promote further both countries’ international trade and economic interrelationship;
3. Recognizing the importance of fostering an open and predictable environment for international trade and investment;
4. Recognizing the benefits to each Party resulting from increased international trade and investment, and that trade-distorting investment measures and protectionist trade barriers would deprive the Parties of such benefits;
5. Recognizing the essential role of private investment, both domestic and foreign, in furthering growth, creating jobs, expanding trade, improving technology, and enhancing economic development;
6. Recognizing that foreign direct investment confers positive benefits on each Party;
7. Desiring to encourage and facilitate private sector contacts between the two countries;
8. Recognizing the desirability of resolving trade and investment problems as expeditiously as possible;
9. Acknowledging the Agreement Between the Government of the United States of America and Government of the Kingdom of the Yemen Concerning Friendship And Commerce, signed May 4, 1946;
10. Noting that this agreement is without prejudice to the rights and obligations of the Parties under the agreement cited in the precedent paragraph 9;
11. Recognizing the increased importance of services in their economies and in their bilateral relations;
12. Taking into account the need to eliminate non-tariff barriers in order to facilitate greater access to the markets of both countries and the mutual benefits thereof;

13. Recognizing the importance of providing adequate and effective protection and enforcing intellectual property rights and of membership in and adherence to intellectual property rights conventions;
14. Recognizing the importance of providing adequate and effective protection and of enforcing worker rights in accordance with each nation's own labor laws, and of improving the observance and promotion of internationally recognized core labor standards, as recognized in the 1998 ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and reaffirmed in the Doha Declaration;
15. Desiring to ensure that trade and environmental policies are mutually supportive in the furtherance of sustainable development;
16. Desiring that this Framework Agreement reinforce the multilateral trading system; and
17. Considering that it would be in their mutual interest to establish a bilateral mechanism between the Parties for encouraging the liberalization of trade and investment between them.

To this end, the Parties agree as follows:

#### ARTICLE ONE

The Parties affirm their desire to promote an attractive investment climate and expand trade in products and services consistent with the terms of this Agreement. They shall take appropriate measures to encourage and facilitate the exchange of goods and services and to secure favorable conditions for long-term development and diversification of trade between the two countries.

#### ARTICLE TWO

The Parties shall establish a United States-Yemen Council on Trade and Investment ("the Council"), which shall be composed of representatives of both Parties. The side of the Republic of Yemen will be chaired by the Ministry of Planning and International Cooperation; and the U.S. side will be chaired by the Office of the U.S. Trade Representative ("USTR"). Both Parties may be assisted by officials of other government entities as circumstances require. The Council will meet at least once a year and at such times as agreed by the two Parties.

#### ARTICLE THREE

The objectives of the Council are as follows:

1. To monitor trade and investment relations, to identify opportunities for expanding trade and investment, and to identify issues relevant to trade or investment, such as intellectual property, labor, or environmental issues that may be appropriate for negotiation in an appropriate forum.



2. To hold consultations on specific trade and investment matters of interest to the Parties.
3. To identify and work toward the removal of impediments to trade and investment flows.
4. To seek the advice of the private sector, where appropriate, in their respective countries on matters related to the work of the Council.

#### ARTICLE FOUR

Either Party may raise for consultation any trade or investment matter between the Parties. Requests for consultation shall be accompanied by a written explanation of the subject to be discussed and consultations shall be held within 30 days of the request, unless the requesting Party agrees to a later date. Each Party shall endeavor to provide for an opportunity for consultations before taking actions that could affect adversely the trade or investment interests of the other Party.

#### ARTICLE FIVE

This Agreement shall be without prejudice to the domestic law of either Party or the rights and obligations of either Party under any other agreement to which it is a party.

#### ARTICLE SIX

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties.

#### ARTICLE SEVEN

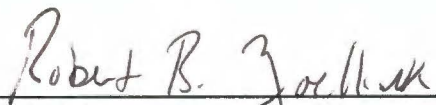
This Agreement shall remain in force unless terminated by mutual consent of the Parties or by either Party upon six months written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington this 6<sup>th</sup> day of February 2004, in the English and Arabic languages, with both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF YEMEN:

  
\_\_\_\_\_  
**ROBERT B. ZOELICK**  
**UNITED STATES**  
**TRADE REPRESENTATIVE**

  
\_\_\_\_\_  
**ABUBAKR AL-QIRBI**  
**FOREIGN MINISTER**

اتفاقية بشأن  
تنمية العلاقات التجارية والاستثمارية  
بين  
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية  
و  
حكومة الجمهورية اليمنية

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، وحكومة الجمهورية اليمنية (ويُشار إلى كل منهما فيما بعد بعبارة "الطرف"، وإليهما مجتمعين بعبارة "الطرفين"):

1. رغبة منهما في تعزيز أواصر الصداقة وروح التعاون بين البلدين؛
2. ورغبة منهما في تنمية ما للبلدين وبينهما من علاقات وروابط اقتصادية وتجارية دولية؛
3. وإدراكاً منهما لأهمية إيجاد بيئة مواتية تفتح الأبواب للتجارة الدولية والاستثمار ويجوز التنبؤ بأوضاعها؛
4. وإدراكاً منهما للفوائد التي ستعود على كل طرف نتيجة زيادة حجم التبادل التجاري الدولي والاستثمار، وإدراكاً منهما كذلك لاحتمال حرمان الطرفين من تلك الفوائد نتيجة اتخاذ إجراءات استثمارية وحمائية معوقة للتجارة؛
5. وإدراكاً منهما للدور الجوهري الذي يقوم به الاستثمار الخاص المحلي والأجنبي من أجل تحقيق المزيد من النمو وإيجاد فرص للعمل وتوسيع التبادل التجاري وتحسين التكنولوجيا وتعزيز التنمية الاقتصادية؛
6. وإدراكاً منهما لما يعود على كل من الطرفين من مزايا إيجابية نتيجة الاستثمار الخارجي المباشر؛
7. ترغب الحكومتان في تشجيع وتسهيل الاتصالات بين القطاع الخاص في كلا البلدين؛
8. وتدركان أن تسوية المشاكل المتعلقة بالتجارة والاستثمار بأسرع وقت ممكن أمر مرغوب؛
9. وتتعرفان بالاتفاقية المبرمة بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة اليمنية حول الصداقة والتبادل التجاري بين البلدين، والتي تم التوقيع عليها في 4 مايو / أيار عام 1946؛

10. إن الحكومتين إذ تدركان أن هذه الاتفاقية لا تخل بأي من الحقوق والالتزامات المترتبة على أي من الطرفين بموجب الاتفاقية المذكورة في الفقرة السابقة، الفقرة رقم 9؛
  11. وإدراكاً منهما لما تحظى به الخدمات من أهمية متزايدة في نظامهما الاقتصادي وفي مجال العلاقات الثنائية بين البلدين؛
  12. تأخذان بعين الاعتبار الحاجة إلى إزالة الحواجز غير الجمركية من أجل تسهيل وصول كل من الطرفين إلى أسواق البلدين وتحقيقاً لما ينتج عن ذلك من فوائد مشتركة؛
  13. وإدراكاً منهما لأهمية توفير الحماية الكافية والفعالة لحقوق الملكية الفكرية وأهمية تطبيق تلك الحقوق والانضمام إلى اتفاقيات حقوق الملكية والتقييد ببندوها وأحكامها؛
  14. وإدراكاً منهما لأهمية توفير الحماية الكافية والفعالة لحقوق العمال وتطبيقها وفقاً لقوانين العمل السارية والمعمول بها في كل من البلدين، وإدراكاً منهما كذلك لأهمية مراعاة وتعزيز معايير العمل الأساسية المعترف بها دولياً والتي تم إقرارها في الإعلان الصادر عام 1998 عن منظمة العمل الدولية حول المبادئ والحقوق الأساسية في مواقع العمل، وهي المعايير التي تم التأكيد عليها مرة أخرى في إعلان الدوحة؛
  15. ورغبة من الحكومتين تأمين الدعم المتبادل بين السياسات التجارية والبيئية بغية تعزيز التنمية المستدامة؛
  16. ورغبة منهما في أن تقوم هذه الاتفاقية الإطارية بتعزيز نظام التبادل التجاري متعدد الأطراف؛
  17. تأخذ الحكومتان بعين الاعتبار أن إيجاد آلية ثنائية تعمل بين الطرفين من أجل تشجيع تحرير التبادل التجاري والاستثمار فيما بينهما هو أمر يفيد مصالحهما المشتركة؛
- وتتفقان على ما يلي لتحقيق هذه الغاية:

### المادة الأولى

يؤكد الطرفان على رغبتهما في تعزيز مناخ استثماري جذاب وتوسيع التبادل التجاري للمنتجات والخدمات على نحو يتماشى مع أحكام هذه الاتفاقية. يتخذ الطرفان الإجراءات المناسبة لتشجيع وتسهيل تبادل السلع والخدمات وتأمين الظروف المواتية للتنمية وتنويع مجالات التبادل التجاري بين البلدين على المدى الطويل.

### المادة الثانية

يقوم الطرفان بإنشاء المجلس الأمريكي - اليمني للتجارة والاستثمار، ("المجلس")، ويتكون هذا المجلس من ممثلين عن الطرفين، ويرأس الجانب الأمريكي مكتب التمثيل التجاري الأمريكي، بينما يرأس الجانب اليمني وزارة التخطيط والتعاون الدولي. ويجوز لكلا الطرفين، حسب ما



تقتضيه الظروف، الاستعانة بمسؤولين من هيئات حكومية أخرى. وسوف يجتمع المجلس مرة واحدة سنوياً على الأقل، وفي الأوقات التي يتفق عليها الطرفان.

### المادة الثالثة

أهداف المجلس هي كما يلي:

1. رصد ومتابعة العلاقات التجارية والاستثمارية، وتحديد الفرص الخاصة بتوسيع التبادل التجاري والاستثمار، وتحديد المواضيع المتصلة بالتبادل التجاري أو الاستثمار التي قد تكون مناسبة للتفاوض حولها في أي ملتقى ملائم، مثل الملكية الفكرية أو العمل والعمالة أو القضايا البيئية.
2. التشاور بشأن مسائل محددة تهم الطرفين وتتعلق بالتبادل التجاري والاستثمار.
3. تحديد العوائق التي تعوق من تدفق حركة التجارة والاستثمار والعمل على إزالتها.
4. السعي للحصول على نصائح القطاع الخاص في بلد كل من الطرفين حول الأمور المتصلة بعمل المجلس، حين يكون ذلك ملائماً.

### المادة الرابعة

يجوز لأي من الطرفين أن يطلب التشاور بشأن أي موضوع متعلق بالتبادل التجاري أو الاستثمار ينشأ بين الطرفين. وثرق بطلبات التشاور مذكرة مكتوبة توضح الموضوع المطلوب مناقشته، وتُعقد المشاورات خلال ثلاثين يوم من تاريخ تقديم الطلب، ما لم يوافق الطرف الطالب على وقت لاحق. يسعى كل من الطرفين من أجل تهيئة فرصة للتشاور قبل القيام بأعمال قد تؤثر سلباً على المصالح التجارية أو الاستثمارية للطرف الآخر.

### المادة الخامسة

لا تخل هذه الاتفاقية بالقانون المحلي لأي من الطرفين، كما أنها لا تخل بالحقوق والالتزامات المترتبة على أي منهما بموجب أية اتفاقية أخرى يكون أي منهما طرفاً فيها.

### المادة السادسة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها من قبل الطرفين.

### المادة السابعة

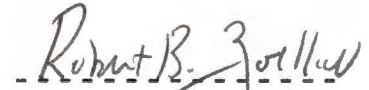
تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول ما لم يتم إنهاء العمل بها بموافقة الطرفين، أو ما لم يطلب أي من الطرفين إنهاء العمل بها عن طريق إخطار كتابي مسبق يرسله إلى الطرف الآخر قبل إنهاء العمل بالاتفاقية بستة أشهر.

وإشهاداً على ما تقدم، قام الموقعان أدناه، المفوضان حسب الأصول من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية في مدينة واشنطن من نسختين باللغتين الإنجليزية والعربية، وتم التوقيع على النسختين بتاريخ 6 شباط / فبراير عام 2004 ميلادية ، ولكل من النسختين حجية متساوية.



عن حكومة الجمهورية اليمنية  
د. أبو بكر عبد الله القربي  
وزير خارجية الجمهورية اليمنية



عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية  
روبرت بي. زوليك  
المندوب التجاري الأمريكي